

XI<sup>es</sup> OLYMPIQUES  
HELSINKI FINLANDE

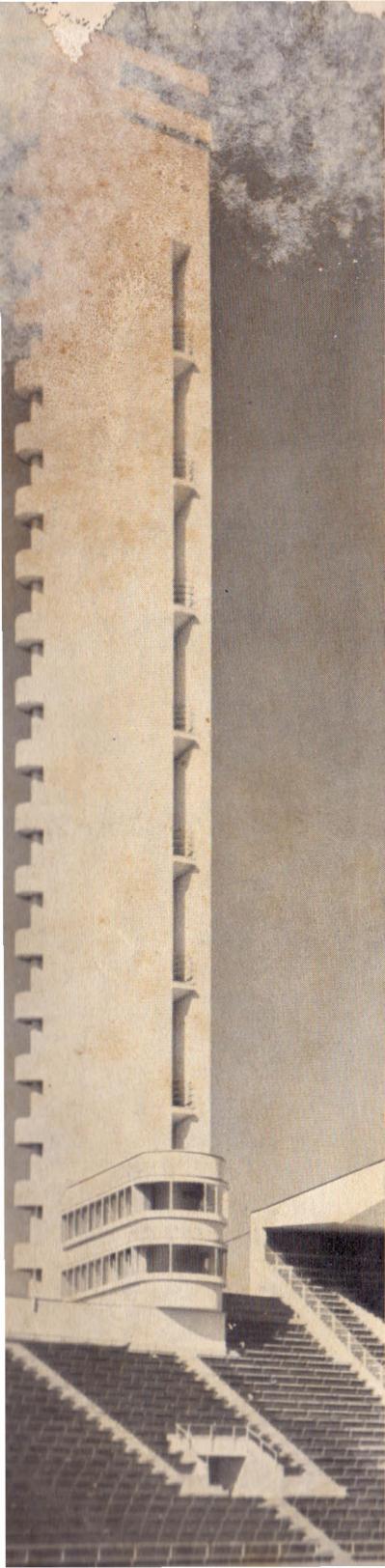
• VII - 4 • VII • 1940

PRINTED IN FINLAND



**LES JEUX OLYMPIQUES DES TEMPS  
MODERNES**

- |      |                       |      |
|------|-----------------------|------|
| I    | ATHÈNES . . . . .     | 1896 |
| II   | PARIS . . . . .       | 1900 |
| III  | ST. LOUIS . . . . .   | 1904 |
| IV   | LONDRES . . . . .     | 1908 |
| V    | STOCKHOLM . . . . .   | 1912 |
| VI   | BERLIN . . . . .      | 1916 |
|      | (PAS DE JEUX)         |      |
| VII  | ANVERS . . . . .      | 1920 |
| VIII | PARIS . . . . .       | 1924 |
| IX   | AMSTERDAM . . . . .   | 1928 |
| X    | LOS ANGELES . . . . . | 1932 |
| XI   | BERLIN . . . . .      | 1936 |
| XII  | HELSINKI . . . . .    | 1940 |





# PRÉPARATIFS

EN VUE DE LA CÉLÉBRATION DES

## FÊTES DE LA XII<sup>e</sup> OLYMPIADE

### HELSINKI 1940

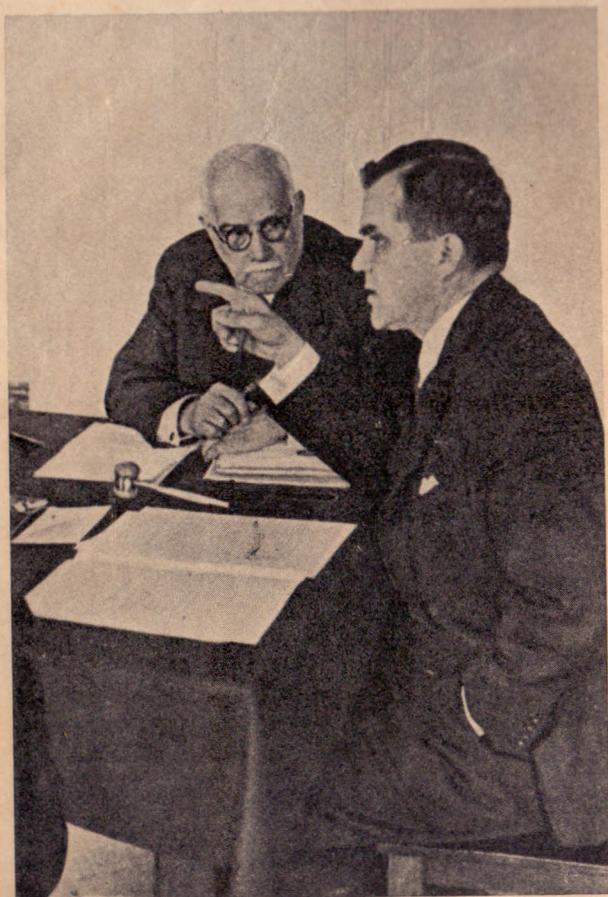
EN L'AN 4 DE LA XI<sup>e</sup> OLYMPIADE

LE COMITÉ ORGANISATEUR DES XII<sup>es</sup> JEUX OLYMPIQUES

HELSINKI, FABIANINKATU 23

TÉLÉGRAMMES: OLYMPIA — HELSINKI — TÉLÉPHONE: HELSINKI 61 231

01390/2005/02



*MM. E. KROGIUS et  
J. W. RANGELL (Prési-  
dent du Comité Organisa-  
teur), membres finlandais du  
Comité International Olym-  
pique.*

LE 19 JUILLET 1938

**HELSINKI**

A ACCEPTÉ DES MAINS DU  
COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE  
L'ORGANISATION DES

**XII<sup>es</sup> JEUX OLYMPIQUES DES TEMPS MODERNES**

*Commission Exécutive*

*Comité International Olympique*

MM. le Comte DE BAILLET-LATOUR, Président

J. Sigfrid EDSTRÖM, Vice-Président

le Marquis DE POLIGNAG

Lord ABERDARE

Avery BRUNDAGE

Karl Ritter v. HALT

Lt-Colonel A. G. BERDEZ, "Mon Repos", Lausanne (Secrétaire)

W. KLINGEBERG, Helsinki, (Secrétaire adjoint et conseiller technique)

*Comité Organisateur*

*des XIIes Jeux Olympiques Helsinki 1940*

MM. J. W. RANGELL, Membre du C.I.O. (Président)

E. KROGIUS, Membre du C.I.O.

U. KEKKONEN, Ministre de l'Intérieur, Président du Comité Olympique Finlandais

Général H. ÖSTERMAN, Commandant en chef de l'Armée Finlandaise

M. PEKKALA, Député, ancien Ministre

E. VON FRENCKELL, Député-Maire de la Ville de Helsinki

J. HELO, Député-Maire de la Ville de Helsinki, ancien Ministre

Lt-Colonel V. A. M. KARIKOSKI (Secrétaire Général)



*XIes Jeux Olympiques, Berlin 1936: Distribution des prix après le 10 000 m  
(Askola, Salminen et Iso-Hollo)*

**S**i, en ressuscitant les Jeux Olympiques pour le plus grand bien de notre temps, Pierre de Coubertin a voulu qu'ils soient célébrés contrairement à l'usage antique dans un cadre toujours nouveau, c'est peut-être, entre autres, afin que chaque nation, en les organisant à son tour, leur imprime sa marque et enrichisse ainsi les fêtes les plus universelles qui soient.

Les Jeux, dont la préparation nous a été confiée, seront les premiers à se dérouler dans le Nord depuis 1912. La Finlande, appelée à son tour à l'insigne honneur de réunir l'élite mondiale du sport chez elle sous le signe des Jeux, a contracté envers ceux-ci une dette de reconnaissance dont elle est fière. N'ont-ils pas joué dans sa lutte pour l'indépendance un rôle unique en renforçant, puis en assurant, sa confiance en ses propres moyens? Les Jeux de Stockholm et ceux d'Anvers sont deux dates lourdes de sens dans notre histoire.

Tout en restant fidèles aux nobles traditions formées depuis les premiers Jeux d'Athènes, nous voudrions que les Jeux de Helsinki soient pénétrés de ce que nous pouvons leur donner de plus précieux. Nous voudrions que s'y retrouve la sérénité de nos étés clairs, le calme austère de nos paysages, la belle tenacité de nos campagnards. Nous voudrions que les jeunes athlètes qui viendront concourir pendant deux brièves semaines pour l'honneur de leurs pays et la gloire du sport, sachent lutter avec tout l'entrain de leur ardeur juvénile pour les titres les plus beaux que confère le sport.

Chaque peuple se fait, de ce qu'il aime, une conception qui lui est propre. Il en va ainsi du sport. Mais ce qui unit tous ses adeptes, de quel pays qu'ils soient, c'est la conviction que le sport, même s'il n'est qu'un jeu, libère et élève.

Puissent ces Jeux de Helsinki auxquels nous convions cordialement les sportifs de toutes parts, contribuer à répandre chez la jeunesse de toutes les nations le pur idéal d'Olympie.

*J. W. Rangell.*

# PROGRAMME DES CONCOURS SPORTIFS

20 JUILLET — 4 AOÛT 1940

ATHLÉTISME	21 Juillet — 28 Juillet	Stade Olympique
AVIRON	30 Juillet — 2 Août	Stade d'Aviron
BOXE	30 Juillet — 4 Août	Messuhalli
CANOTAGE	25 Juillet et 27 Juillet	Stade d'Aviron
CYCLISME	25—27 et 29 Juillet	Vélodrome et route de Porvoo
ÉQUITATION	30 Juillet — 4 Août	Stade Hippique, Tali et Stade Olympique
ESCRIME	21 Juillet — 3 Août	Westend
FOOTBALL	20 Juillet — 2 Août	Stade Olympique et Pallokentä
GYMNASTIQUE	29 Juillet — 31 Juillet	Stade Olympique
LUTTE	21 Juillet — 24 Juillet	Messuhalli
	(Gréco-romaine)	
LUTTE	27 Juillet — 29 Juillet	Messuhalli
	(Libre)	
NATATION	26 Juillet — 2 Août	Stade de Natation
PENTATHLON MODERNE	21 Juillet — 25 Juillet	Hämeenlinna, Westend, Malmi, Stade de Natation, Stade Hippique
POIDS ET HAL-TERES	25 Juillet — 26 Juillet	Messuhalli
TIR	24 Juillet — 27 Juillet	Malmi
VOL À VOILE	22 Juillet — 4 Août	Jämijärvi
YACHTING	23 Juillet — 30 Juillet	Harmaja et Liuskasaari

## DÉMONSTRATIONS ET REPRÉSENTATIONS

### I. DÉMONSTRATION D'UN SPORT NATIONAL. — PESÄPALLO

Le 24 juillet, tout de suite après les concours d'athlétisme sera disputé au Stade Olympique un match-exhibition de pesäpallo entre deux équipes choisies spécialement à cet effet par la Fédération Finlandaise de Pesäpallo.

Le pesäpallo est un jeu d'équipes de 9 hommes créé par M. Lauri Pihkala et inspiré du baseball américain. Il a rapidement conquis du terrain en Finlande et compte actuellement plus de 50.000 adeptes, non compris les scolaires et universitaires. Le pesäpallo est également pratiqué par des équipes féminines.

### II. DÉMONSTRATION D'UN SPORT ÉTRANGER. — RUGBY

Le Comité Organisateur des XIIes Jeux Olympiques mettra sur pied un match de rugby entre deux équipes européennes pour la démonstration d'un sport étranger. Cette rencontre aura lieu le dimanche 28 juillet à 19 h 45 au Stade Olympique.

### III. LES AUTRES PRÉSENTATIONS

Trois présentations de gymnastique auront lieu au Stade Olympique:

1) Mouvements d'ensemble exécutés par un millier d'hommes et de garçons appartenant à la Fédération Finlandaise de Gymnastique, le dimanche 21 juillet à 22 h.

2) Mouvements d'ensemble exécutés par 700 femmes et fillettes appartenant à la Fédération Finlandaise d'Education Physique Féminine, le vendredi 26 juillet à 22 h.

3) "Metsolan tanhuvilla", présentation chorégraphique arrangée par la Fédération Finlandaise des Artistes de la Danse, le jeudi 1er août à 22 h.

# PROGRAMME HORAIRE

## SAMEDI, 20 JUILLET

14 h	CÉRÉMONIE D'OUVERTURE .....	Stade Olympique
19 h	FOOTBALL .....	Stade Olympique
	Finlande contre une équipe nationale qui sera désignée plus tard	

## DIMANCHE, 21 JUILLET

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Gréco-romaine — Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret — épreuve par équipes — 1er tour	
9 h	PENTATHLON MODERNE .....	Hämeenlinna
	Équitation (cross-country)	
11 h	ATHLÉTISME .....	Stade Olympique
	Saut en hauteur — Qualification	
11 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Éliminatoires	
14 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret — épreuve par équipes — Demi-finales	
15 h	ATHLÉTISME — 100 m plat — 1ères séries .....	Stade Olympique
16 h	Lancer du disque — Dames	
17 h	Saut en hauteur — Finale	
17 h	800 m plat — Séries	
17 h 30	400 m haies — Séries	
18 h	100 m plat — 2èmes séries	
18 h 30	10.000 m plat	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Éliminatoires	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä
21 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret — épreuve par équipes — Demi-finales (si nécessaire)	

## LUNDI, 22 JUILLET

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Gréco-romaine — Pesée	
9 h	PENTATHLON MODERNE .....	Westend
	Escrime (épée)	
10 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Demi-finales	
11 h	ATHLÉTISME .....	Stade Olympique
	Saut en longueur — Qualification	
	Lancer du marteau — Qualification	
	Saut à la perche — Qualification	
14 h	ATHLÉTISME — 50 km marche — Départ .....	Stade Olympique
16 h	Lancer du javelot — Dames	
16 h	400 m haies — Demi-finales	
16 h 30	Saut en longueur — Finale	
16 h 45	100 m plat — Demi-finales	
17 h	100 m plat — Dames — Séries	
17 h 30	Lancer du marteau — Finale	
17 h 30	800 m plat — Demi-finales	
17 h 45	3.000 m steeple — Séries	
18 h 15	400 m haies — Finale	

18 h 30	100 m plat — Finale	
18 h 40	50 km marche — Arrivée	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Demi-finales	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä

### MARDI, 23 JUILLET

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Gréco-romaine — Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret — épreuve par équipes — Finale	
9 h	PENTATHLON MODERNE .....	Malmi
	Tir	
10 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Demi-finales	
11 h	ATHLÉTISME .....	Stade Olympique
	Lancer du disque — Qualification	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
16 h	ATHLÉTISME — 200 m plat — 1ères séries	Stade Olympique
16 h	Saut à la perche — Finale	
17 h	Lancer du disque — Finale	
17 h	100 m plat — Dames — Demi-finales	
17 h 30	800 m plat — Finale	
18 h	200 m plat — 2èmes séries	
18 h 15	5.000 m plat — Séries	
19 h	100 m plat — Dames — Finale	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Demi-finales	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä
20 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret — épreuve par équipes — Finale (si nécessaire)	

### MERCREDI, 24 JUILLET

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Gréco-romaine — Pesée	
9 h	PENTATHLON MODERNE .....	Stade de Natation
	Natation	
9 h	TIR — Carabine, 60 balles, position couchée .....	Malmi
	Tir de duel olympique	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Dames — 1er tour	
10 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Finales	
10 h	ATHLÉTISME — 10 km marche — Qualification .....	Stade Olympique
11 h	Triple saut — Qualification	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
14 h	TIR .....	Malmi
	Carabine, 60 balles, position couchée	
16 h	ATHLÉTISME — 80 m haies — Dames — Séries .....	Stade Olympique
16 h 30	200 m plat — Demi-finales	
16 h 30	Triple saut — Finale	
16 h 45	110 m haies — Séries	
17 h 15	1.500 m plat — Séries	
17 h 30	Lancer du poids — Éliminatoires et finale	
17 h 45	80 m haies — Dames — Demi-finales	
18 h	200 m plat — Finale	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Gréco-romaine — Finales	

19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä
20 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Dames — Demi-finales	

### JEUDI, 25 JUILLET

7 h 30	POIDS ET HALTERES .....	Village Olympique
	Pesée	
9 h	PENTATHLON MODERNE .....	Stade Hippique
	Cross-country, 4.000 m	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Hommes — 1er tour	
9 h	TIR — Carabine, 3 × 20 balles .....	Malmi
	Tir de duel olympique — Finale	
10 h	POIDS ET HALTÈRES .....	Messuhalli
	Poids plume — Finale	
11 h	ATHLÉTISME .....	Stade Olympique
	Lancer du javelot — Qualification	
13 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Hommes — 2e tour	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
14 h	TIR .....	Malmi
	Carabine, 3 × 20 balles	
16 h	ATHLÉTISME — 110 m haies — Demi-finales .....	Stade Olympique
16 h 15	80 m haies — Dames — Finale	
16 h 30	400 m plat — 1ères séries	
17 h	Cérémonie protocolaire olympique	
17 h 30	Lancer du javelot — Finale	
17 h 30	1.500 m plat — Finale	
17 h 30	Saut en longueur — Dames	
17 h 45	Lancer du poids — Dames	
18 h	110 m haies — Finale	
18 h 45	400 plat — 2èmes séries	
17 h	CANOTAGE — 15.000 m — Faltboot double .....	Stade d'Aviron
17 h 10	Faltboot individuel	
18 h 10	10.000 m — Kajac double	
18 h 20	Kajac individuel	
18 h 30	Canadien double	
18 h	CYCLISME — 1.000 m scratch — Éliminatoires .....	Vélodrome
	4.000 m poursuite — Éliminatoires	
19 h	POIDS ET HALTÈRES — Poids légers — Finale .....	Messuhalli
	Poids moyens — Finale	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä
20 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Dames — Finale	

### VENDREDI, 26 JUILLET

9 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Hommes — Demi-finales	
9 h	TIR .....	Malmi
	Pistolet, 60 balles — 50 m	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	100 m nage libre — Hommes — Séries	
	200 m brasse — Dames — Séries	
	Waterpolo	
10 h	ATHLÉTISME — Décathlon — 100 m plat .....	Stade Olympique
11 h	Décathlon: Saut en longueur	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
14 h	TIR .....	Malmi
	Pistolet, 60 balles — 50 m	

16 h	ATHLÉTISME — Décathlon: Lancer du poids .....	Stade Olympique
16 h	400 m plat — Demi-finales	
16 h 30	200 m plat — Dames — Séries	
17 h	Décathlon: Saut en hauteur	
17 h 15	5.000 m plat — Finale	
18 h 30	200 m plat — Dames — Demi-finales	
18 h 45	400 m plat — Finale	
19 h	Cérémonie protocolaire olympique	
19 h 20	Décathlon: 400 m plat	
16 h 30	POIDS ET HALTÈRES .....	Village Olympique
	Pesée	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	100 m nage libre — Dames — Séries	
	100 m nage libre — Hommes — Demi-finales	
	Waterpolo	
18 h	CYCLISME .....	Vélodrome
	1.000 m scratch — 1/2 finales et finales	
	4.000 m poursuite — 1/4 de finales et 1/2 finales	
	2.000 m tandems — Éliminatoires	
18 h	ESCRIME .....	Westend
	Fleuret, concours individuel — Hommes — Finale	
19 h	POIDS ET HALTÈRES .....	Messuhalli
	Poids mi-lourds — Finale	
	Poids lourds — Finale	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä

### SAMEDI, 27 JUILLET

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Lutte libre — Pesée	
9 h	TIR .....	Malmi
	Arme libre, 3 × 40 balles	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée — épreuve par équipes — 1er tour	
9 h	CANOTAGE .....	Stade d'Aviron
	1.000 m — Éliminatoires	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Hommes — (si nécessaire)	
	200 m brasse — Dames — Demi-finales	
	Waterpolo	
10 h	ATHLÉTISME — Décathlon: 110 m haies .....	Stade Olympique
10 h 30	Décathlon: Lancer du disque	
11 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Éliminatoires	
14 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée — épreuve par équipes — Demi-finales	
16 h	ATHLÉTISME — Décathlon: Saut à la perche .....	Stade Olympique
17 h	4 × 100 m relais — Éliminatoires	
17 h 30	Décathlon: Lancer du javelot	
17 h 30	200 m plat — Dames — Finale	
18 h	3.000 m steeple — Finale	
18 h 30	4 × 400 m relais — Éliminatoires	
19 h	Cérémonie protocolaire olympique	
19 h 20	Décathlon: 1.500 m plat	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	100 m nage libre — Dames — Demi-finales	
	100 m nage libre — Hommes — Finale	
	Waterpolo	
17 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée — épreuve par équipes — Demi-finales (Suite)	

18 h	CYCLISME .....	Vélodrome
	2.000 m tandems — 1/2 finales et finales	
	4.000 m poursuite — Finale	
	1.000 m départ arrêté contre la montre	
18 h 30	CANOTAGE — 1.000 m — Canadien individuel .....	Stade d'Aviron
18 h 50	Kajac individuel	
19 h 10	Canadien double	
19 h 30	Kajac double	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Éliminatoires	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä

### *DIMANCHE, 28 JUILLET*

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Lutte libre — Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée — épreuve par équipes — Finale	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Dames (si nécessaire)	
	4 × 200 m relais — Hommes — Séries	
	Waterpolo	
10 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Demi-finales	
13 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée — épreuve par équipes — Finale	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
15 h	ATHLÉTISME — Course de Marathon — Départ .....	Stade Olympique
15 h 15	4 × 100 m relais — Dames — Éliminatoires	
15 h 25	4 × 100 m relais — Hommes — Finale	
15 h 30	Saut en hauteur — Dames	
15 h 45	10 km marche	
16 h 40	4 × 100 m relais — Dames — Finale	
16 h 50	Cérémonie protocolaire olympique	
17 h 15	4 × 400 m relais — Finale	
17 h 30	Course de Marathon — Arrivée	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	100 m nage libre — Dames — Finale	
	400 m nage libre — Hommes — Séries	
	Waterpolo	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Demi-finales	
19 h	FOOTBALL .....	Pallokenttä

### *LUNDI, 29 JUILLET*

8 h	LUTTE .....	Village Olympique
	Lutte libre — Pesée	
8 h	GYMNASTIQUE .....	Stade Olympique
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée, concours individuel — 1er tour	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Hommes	
	400 m nage libre — Hommes — Demi-finales	
	100 m nage sur le dos — Dames — Séries	
	Waterpolo	
10 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Demi-finales	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
14 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée, concours individuel — 2e tour	

17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Hommes	
	4 × 200 m relais — Hommes — Finale	
	200 m brasse — Dames — Finale	
	Waterpolo	
19 h	LUTTE .....	Messuhalli
	Lutte libre — Finales	
19 h	FOOTBALL .....	Stade Olympique
	1ère demi-finale	

### MARDI, 30 JUILLET

8 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours individuel de dressage	
8 h	GYMNASTIQUE .....	Stade Olympique
8 h 30	BOXE .....	Village Olympique
	Pesée et tirage au sort	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée, concours individuel — Demi-finales	
9 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Éliminatoires (si nécessaire)	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Dames	
	100 m nage sur le dos — Hommes — Séries	
	4 × 100 m relais — Dames — Séries	
	Waterpolo	
10 h	CYCLISME .....	Herttoniemi
	187 km course sur route	
13 h	BOXE .....	Messuhalli
	Éliminatoires	
13 h 30	YACHTING .....	Harmaja
14 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours individuel de dressage	
14 h	ESCRIME .....	Westend
	Épée, concours individuel — Finale	
15 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Éliminatoires	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs du tremplin — Dames	
	400 m nage libre — Hommes — Finale	
	100 m nage sur le dos — Dames — Demi-finales	
	Waterpolo	
19 h	FOOTBALL .....	Stade Olympique
	2ème demi-finale	
20 h	BOXE .....	Messuhalli
	Éliminatoires	

### MERCREDI, 31 JUILLET

8 h	GYMNASTIQUE .....	Stade Olympique
8 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours individuel de dressage	
8 h 30	BOXE .....	Village Olympique
	Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre — épreuve par équipes — 1er tour	
9 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Répêchages (si nécessaire)	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs de haut vol — Dames (si nécessaire)	

	400 m nage libre — Dames — Séries	
	1.500 m nage libre — Hommes — 1ère et 2ème séries	
	Waterpolo	
12 h	BOXE .....	Messuhalli
	Éliminatoires	
14 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre — épreuve par équipes — Demi-finales	
14 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours complet d'équitation, épreuve de dressage	
15 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Répêchages (si nécessaire)	
17 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre — épreuve par équipes — Demi-finales	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	1.500 m nage libre — Hommes — 3ème série	
	200 m brasse — Hommes — Séries	
	100 m nage sur le dos — Hommes — Séries	
	100 m nage sur le dos — Dames — Finale	
	Waterpolo	
18 h	GYMNASTIQUE .....	Stade Olympique
20 h	BOXE .....	Messuhalli
	2ème tour	

### JEUDI, 1er AOÛT

8 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours complet d'équitation, épreuve de dressage	
9 h	BOXE .....	Village Olympique
	Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre — épreuve par équipes — Finale	
9 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Demi-finales (si nécessaire)	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs de haut vol — Hommes — (si nécessaire)	
	400 m nage libre — Dames — Demi-finales	
	Waterpolo	
12 h	BOXE .....	Messuhalli
	2ème tour	
13 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre — épreuve par équipes — Finale	
14 h	ÉQUITATION .....	Stade Hippique
	Concours complet d'équitation, épreuve de dressage	
15 h	AVIRON .....	Stade d'Aviron
	Demi-finales (si nécessaire)	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	200 m brasse — Hommes — Demi-finales	
	1.500 m nage libre — Hommes — Demi-finales	
	100 m nage sur le dos — Hommes — Finale	
	4 × 100 m relais — Dames — Finale	
	Waterpolo	
19 h	FOOTBALL .....	Stade Olympique
	Match pour la 3ème place	
20 h	BOXE .....	Messuhalli
	2ème tour	

### VENDREDI, 2 AOÛT

8 h	ÉQUITATION .....	Tali
	Concours complet d'équitation, épreuve de fond	
9 h	BOXE .....	Village Olympique
	Pesée	

9 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre, concours individuel — 1er tour	
10 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs de haut vol — Hommes	
	Plongeurs de haut vol — Dames	
	Waterpolo	
12 h	BOXE .....	Messuhalli
	3ème tour	
15 h	AVIRON — Finales .....	Stade d'Aviron
15 h	4 de pointe avec barreur	
15 h 30	2 de pointe sans barreur	
16 h	Skiffs	
16 h 30	2 de pointe avec barreur	
	Arrêt	
17 h 30	4 de pointe sans barreur	
18 h	Double-sculls sans barreur	
18 h 30	8 de pointe	
16 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre, concours individuel — 2e tour	
17 h	NATATION .....	Stade de Natation
	Plongeurs de haut vol — Hommes	
	200 m brasse — Hommes — Finale	
	400 m nage libre — Dames — Finale	
	1.500 m nage libre — Hommes — Finale	
	Plongeurs de haut vol — Dames	
	Waterpolo	
19 h	FOOTBALL .....	Stade Olympique
	Finale	
20 h	BOXE .....	Messuhalli
	3ème tour	

### SAMEDI, 3 AOÛT

9 h	BOXE .....	Village Olympique
	Pesée	
9 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre, concours individuel — Demi-finales	
12 h	BOXE .....	Messuhalli
	4ème tour	
14 h	ÉQUITATION .....	Stade Olympique
	Concours complet d'équitation, sauts d'obstacles	
16 h	ESCRIME .....	Westend
	Sabre, concours individuel — Finale	
20 h	BOXE .....	Messuhalli
	4ème tour	
20 h	FESTIVAL .....	Stade Olympique

### DIMANCHE, 4 AOÛT

9 h	BOXE — Pesée .....	Village Olympique
12 h	Finales	Messuhalli
16 h	ÉQUITATION .....	Stade Olympique
	Présentation des lauréats du concours individuel de dressage	
	Concours de sauts d'obstacles "Prix des Nations"	
20 h	CÉRÉMONIE DE CLÔTURE .....	Stade Olympique



*Les meilleurs coureurs de fond de Finlande en action sur la piste du Stade Olympique au cours de la saison 1939.*



*Une phase du match de football disputé le 20 juillet 1939 au Stade Olympique de Helsinki entre les équipes nationales d'Italie et de Finlande.*

PROGRAMME DES XII<sup>ES</sup> JEUX

OLYMPIQUES - HELSINKI 1940

Date: Juillet-Août	20	21	22	23	24	25	26	27
M=matin, A=après-midi, S=soir	SA	DI	LU	MA	ME	JE	VE	SA
Cérémonie d'inauguration	A							
Athlétisme .....		M A	M A	M A	M A	M A	M A	M A
Lutte .....		M S	M S	M S	M S			M S
Escrime .....		M A S		M S	M S	M A S	M S	M A
Pentathlon moderne		M	M	M	M	M		
Football .....	S	S	S	S	S	S	S	S
Yachting .....				A	A	A	A	
Tir .....					M A	M A	M A	M A
Poids et haltères ..						M S	A S	
Cyclisme .....						S	S	S
Canotage .....						A S		M S
Natation .....							M A	M A
Gymnastique .....								
Boxe .....								
Aviron .....								
Equitation .....								
Vol à voile .....			M A	M A	M A	M A	M A	M A
Cérémonie de clôture								

- Démonstrations: 1) Mouvements d'ensemble-hommes.. 21 juillet  
 (Stade Olympique.) 2) Pesäpallo ..... 24 juillet  
 3) Mouvements d'ensemble-femmes .. 26 juillet  
 4) Rugby ..... 28 juillet  
 5) Présentation chorégraphique  
 "Metsolan tanhuvilla" ..... 1 août  
 6) Festival ..... 3 août

28	29	30	31	1	2	3	4	LIEU DES COMPÉTITIONS
DI	LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	
								Stade Olympique
A								Stade Olympique
M S	M S							Messuhalli
M A	M A	M A	M A	M A	M A	M A		Westend
								Hämeenlinna, Westend, Malmi, Stade de Natation, Stade Hippique
	S	S	S		S	S		Villes de province, Stade Olympique, Pallokenttä
A	A	A						Harmaja
								Malmi
								Messuhalli
		M						Vélodrome
								Stade d'Aviron
M A	M A	M A	M A	M A	M A			Stade de Natation
	M	M	M S					Stade Olympique
		M A S	M A S	M A S	M A S	M A S	M A	Messuhalli
		M A	M A	M A	A			Stade d'Aviron
		M A	M A	M A	M	A	A	Stade hippique de Laakso, Tali et Stade Olympique
M A	M A	M A	M A	M A	M A	M A	M A	Jämijärvi
								S Stade Olympique

L'exposition des oeuvres présentées aux concours d'art des Jeux Olympiques aura lieu au pavillon des Beaux-Arts, du 5 juillet au 4 août.

# L'ÉPREUVE DE MARATHON — 42,195 km

## *Le parcours du marathon olympique de Helsinki est une innovation*

Le premier marathon des Jeux Olympiques des temps modernes fut disputé sur le parcours historique de Marathon à Athènes. Le principe du parcours en ligne droite fut appliqué ensuite lors des Jeux de 1908. L'épreuve se déroula alors de Windsor à Londres. Depuis, le départ de ces courses fut donnée au Stade même, où les coureurs revenaient pour accomplir les derniers mètres de leur trajet. Les Jeux de 1940 marqueront la troisième phase de l'évolution de cette épreuve. Le marathon olympique de Helsinki comportera en effet une boucle à couvrir cinq fois. Le parcours suivra surtout des chemins boisés.

Départ et arrivée auront lieu au Stade comme auparavant, mais entre temps les coureurs accompliront cinq fois le trajet

indiqué sur la carte de la page 19, sans repasser par le Stade.

L'attente de l'arrivée des coureurs au Stade sera aussi passionnante qu'aux Jeux précédents, car le public du Stade n'assistera qu'à la dernière phase de la course, où les concurrents franchissent la ligne d'arrivée. Quant aux coureurs, la nature de la dure épreuve change complètement pour eux. Le marathon de 1940 ne représentera plus une succession de lignes droites interminables à couvrir sous l'escorte bruyante et malodorante de voitures et de motocyclettes. Tout au contraire la boucle de 8,3 km de long est tracée à travers parcs et forêts avec même un passage en ville sur rue asphaltée, les lignes droites ne dépassant jamais 200 à 300 mètres. D'autre part, comme les coureurs devront couvrir cinq fois le même trajet, ils sauront mieux doser leur effort. La connaissance des temps intermédiaires leur permettra également de contrôler leur position ainsi que celle de leurs adversaires, surtout qu'à certains endroits ils auront l'occasion de voir d'autres concurrents courir en sens inverse.

Bien que sur les 8,3 km du parcours 5,5 km environ soient tracés dans une forêt, il ne faut pas croire pour cela que le marathon devienne une épreuve de cross-country. En effet la ville de Helsinki veillera à ce que les chemins à suivre soient bien entretenus, au sol ferme et souple, sans sable et d'une largeur d'au moins 3 mètres. Les dénivellations ne dépasseront pas 13 mètres, toutes les pentes seront douces.

Le trajet en forêt épargnera aux coureurs la hantise du coup de soleil, les protégera du vent et des véhicules suiveurs. Tout le long du parcours 200.000 specta-



*Le Japonais Kitei Son gagne le marathon des Jeux de Berlin 1936.*

teurs trouveront place, voyant passer les coureurs au moins 5 fois, quelques-uns même 11 fois.

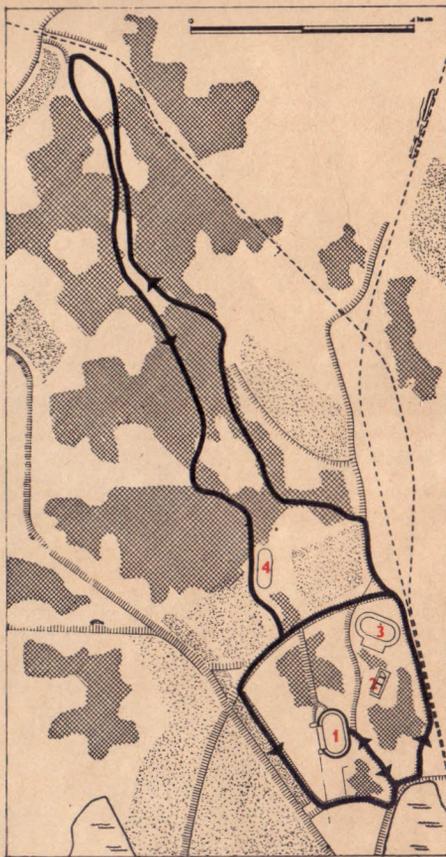
D'autre part, comme la boucle est relativement courte, les concurrents étrangers auront la possibilité d'étudier le parcours dans tous ses détails. Un chemin connu semble beaucoup plus court et est beaucoup plus facile à couvrir qu'un trajet totalement nouveau.

## LES 50 Km À LA MARCHE

Cette épreuve se disputera sur le parcours du marathon, mais les marcheurs en sortant du Stade et s'engageant dans la forêt auront à accomplir 9 fois le trajet de 5,5 km et ce n'est qu'après qu'ils reviendront au Stade en suivant la rue asphaltée. Cette mesure a été rendue nécessaire du fait que l'épreuve de marche commence 2 heures avant le début des concours athlétiques qui se disputent au Stade et que les voies d'accès à celui-ci doivent être libres pendant tout ce temps.

*Le parcours du marathon olympique.*

1. Le Stade Olympique. 2. Le Stade de Natation. 3. Le Stade de Eläintarha. 4. Le Stade Hippique.



## CONDITIONS ATMOSPHERIQUES

L'expérience semble avoir prouvé que le climat d'été de Helsinki est tout à fait propice au déroulement de concours sportifs.

La Finlande est le pays des nuits claires. Ainsi jusqu'à la mi-juillet l'on ne peut à vrai dire parler de nuit, car même à minuit l'obscurité n'est que relative. Au commencement du mois d'août le jour proprement dit a une durée de 16 heures et est suivi d'une période de transition de 2 heures, où il fait encore clair. Le tableau suivant, basé sur les constatations météorologiques effectuées pendant les 50 dernières années, donne les températures moyennes des mois d'été à Helsinki:

	7 h	9 h	15 h	20 h	21 h
Juin	12,9°	14,8°	15,8°	14,2°	13,2°
Juillet	16,6°	18,4°	19,6°	17,8°	16,7°
Août	14,2°	16,2°	17,4°	15,4°	14,6°

### Températures moyennes

Juin: 13,0°, Juillet: 16,8°, Août: 15,0°.

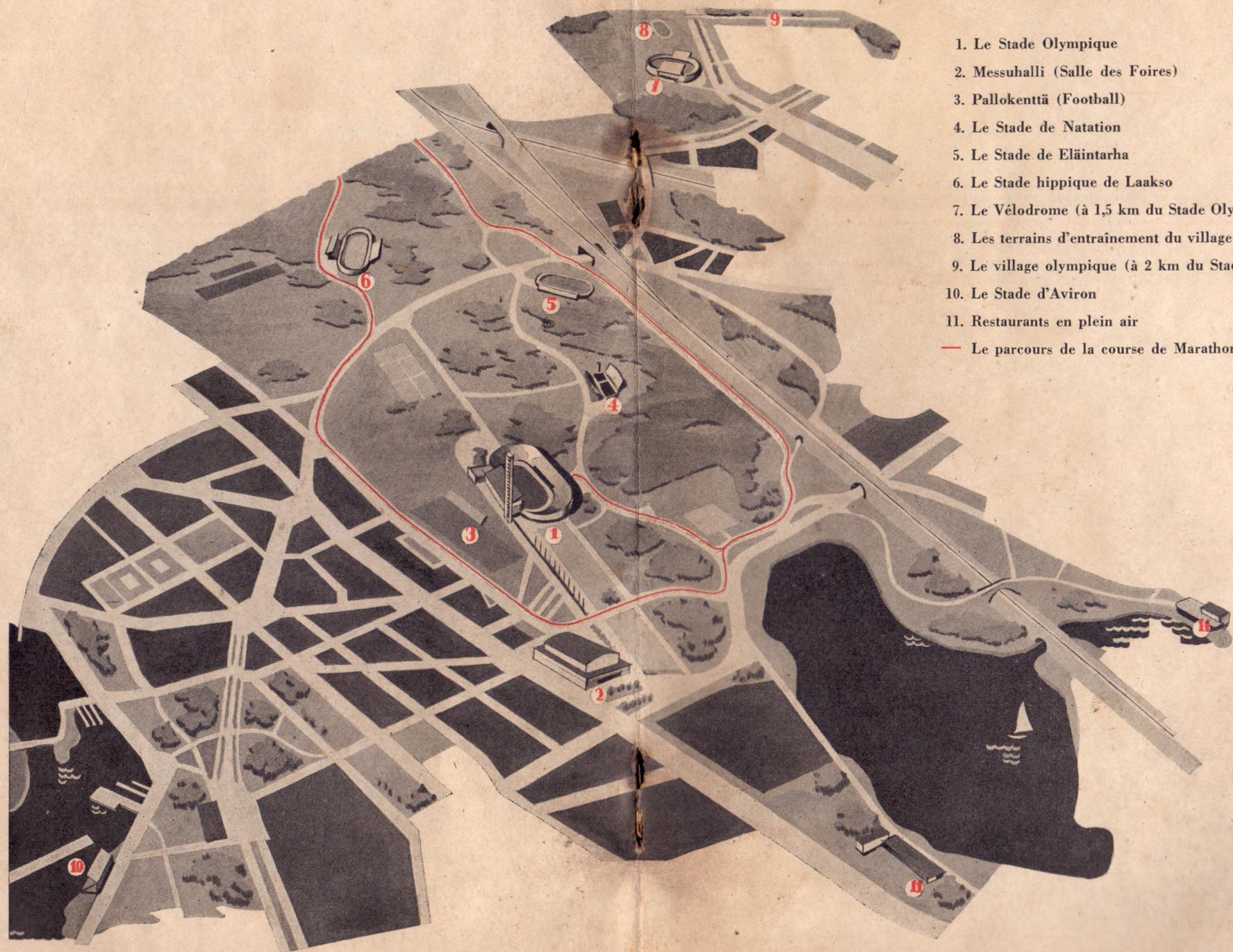
L'abaissement de la température dans la soirée est graduel et très lent du fait de la chaleur emmagasinée dans la journée par la mer qui entoure Helsinki de tous côtés.

C'est ainsi qu'après avoir étudié minutieusement la question météorologique le Comité Organisateur a fixé la période du **20 juillet au 4 août 1940** pour le déroulement des XIIes Jeux Olympiques.

	Humidité (%)			Nébulosité
	7 h	15 h	21 h	
Juin	76	64	75	5,7
Juillet	77	65	76	5,1
Août	85	70	83	6,2

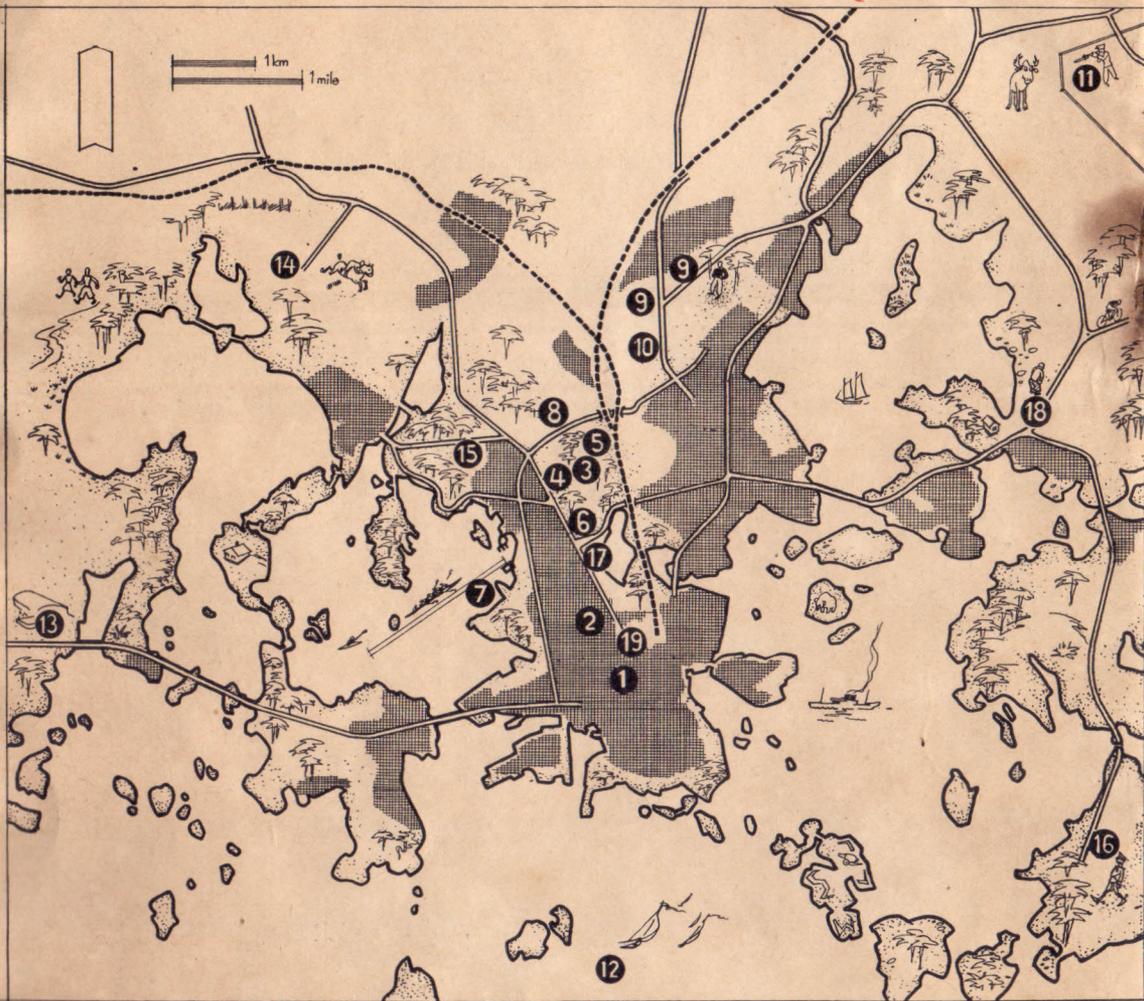
Précipitations: Juillet 59 mm, Août 83 mm.

# LE CENTRE DU DISTRICT OLYMPIQUE DE 1940 ET L'EMPLACEMENT DES STADES



1. Le Stade Olympique
  2. Messuhalli (Salle des Foires)
  3. Pallokenttä (Football)
  4. Le Stade de Natation
  5. Le Stade de Eläintarha
  6. Le Stade hippique de Laakso
  7. Le Vélodrome (à 1,5 km du Stade Olympique)
  8. Les terrains d'entraînement du village olympique
  9. Le village olympique (à 2 km du Stade Olympique)
  10. Le Stade d'Aviron
  11. Restaurants en plein air
- Le parcours de la course de Marathon

## PLAN DE LA VILLE OLYMPIQUE



### LÉGENDE

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) Le siège du Comité Organisateur</p> <p>2) Le pavillon des Beaux-Arts</p> <p>3) Le Stade Olympique</p> <p>4) Les terrains de football de Pallokentä</p> <p>5) Le Stade de Natation</p> <p>6) La Salle des Foires (Messuhalli)<br/>(Boxe, lutte, poids &amp; haltères)</p> <p>7) Le Stade d'Aviron<br/>(Aviron et canotage)</p> <p>8) Le Stade Hippique<br/>(Épreuves de dressage)</p> <p>9) Le village olympique et les terrains<br/>d'entraînement</p> <p>10) Le vélodrome</p> | <p>11) Les stands de tir de Malmi</p> <p>12) Le bassin des régates à voile</p> <p>13) Westend<br/>(Concours d'escrime)</p> <p>14) Tali<br/>(Équitation, épreuve de fond)</p> <p>15) Le quartier général féminin</p> <p>16) L'école de Santahamina pour élèves-<br/>officiers</p> <p>17) Le bureau central de logement</p> <p>18) Départ et arrivée de la course cycliste<br/>sur route</p> <p>19) Le quartier général de la presse</p> |
|--|--|

## LE STADE OLYMPIQUE

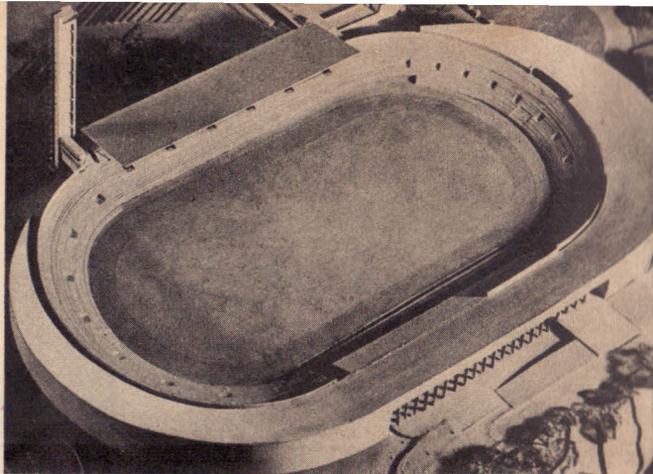
La construction du Stade Olympique de Helsinki remonte à 1934. Le Stade fut tout d'abord conçu de façon à pouvoir contenir 30.000 spectateurs. Son inauguration officielle eut lieu le 12 juin 1938. Pour les Jeux Olympiques cependant, les tribunes seront considérablement agrandies et permettront à plus de 60.000 personnes d'assister aux concours. Les travaux d'agrandissement sont facilités dans une certaine mesure du fait que la façade-est du Stade n'avait pas encore été construite lorsqu'il fut décidé que les Jeux de 1940 auraient lieu à Helsinki. Commencés en novembre 1938, ces travaux seront achevés en août 1939.

La blanche tour du Stade, haute de 73 mètres, apparaît de loin au voyageur comme un signe caractéristique de Helsinki. La vue du haut de la tour est tout à fait unique.

La tribune-ouest, où les invités et les représentants de la presse auront leurs places, est couverte, ainsi qu'en partie celle de l'est.

La piste du Stade Olympique est tracée en forme d'ellipse d'une longueur de 400 m et est recouverte de brique pilée. Au centre se trouve un terrain de football de dimensions normales. En bordure de la pelouse de gazon et aux virages sont situés les différents sautoirs et les cercles et pistes d'élan pour les lancers. La rivière pour le 3.000 m steeple a été installée en dehors de la piste dans la partie-nord du Stade.

Le Stade Olympique sera non seulement le théâtre des concours d'athlétisme et de gymnastique, mais encore des ultimes rencontres du tournoi de football et de certaines épreuves d'équitation. D'autre part les cérémonies d'ouverture et de clôture ainsi que quelques représentations en nocturne y auront également lieu.



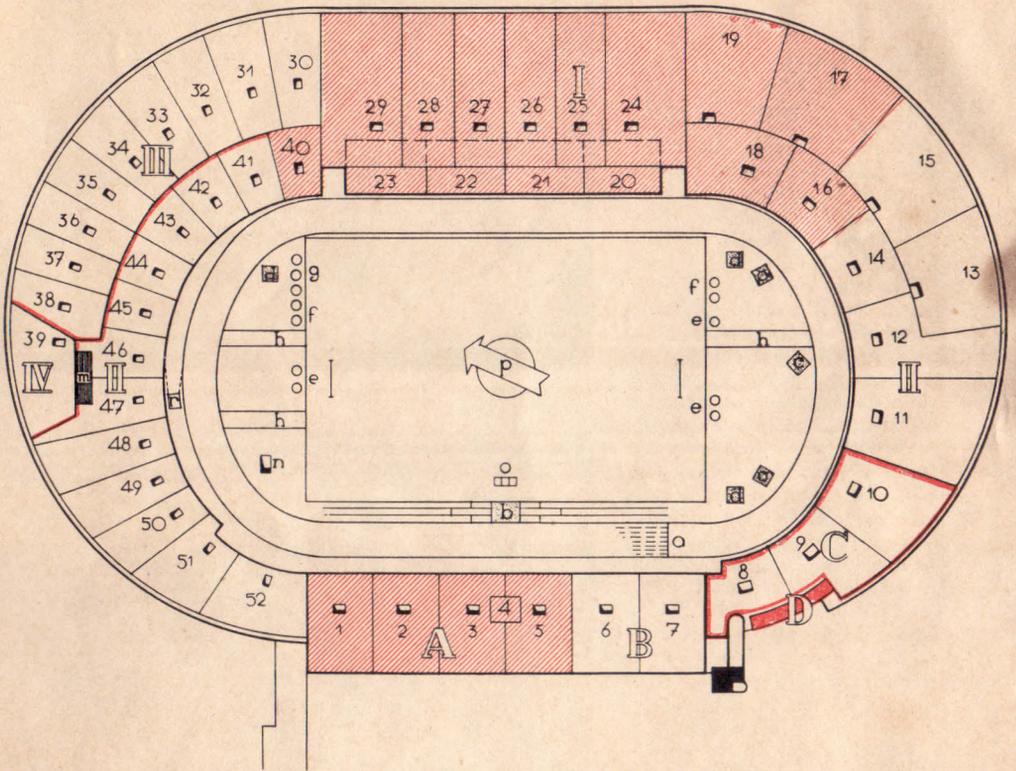
Maquette.



1er juillet 1938.



1er juillet 1939.



## PLAN DU STADE OLYMPIQUE

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| a = Ligne d'arrivée                 | h = Lancement du javelot       |
| b = Saut en longueur et*triple saut | m = Tableaux d'affichage       |
| c = Saut en hauteur                 | n = Débouché du tunnel d'accès |
| d = Saut à la perche                | o = Distribution des prix      |
| e = Lancement du poids              | p = Terrain de football        |
| f = Lancement du disque             | r = Rivière (3000 m steeple)   |
| g = Lancement du marteau            |                                |

### RÉPARTITION DES PLACES

- A. Comité International Olympique  
Comités Olympiques Nationaux  
Fédérations sportives internationales et invités
- B. Représentants de la presse étrangère et finlandaise
- C. Concurrents
- D. Agences d'information et speakers de TSF

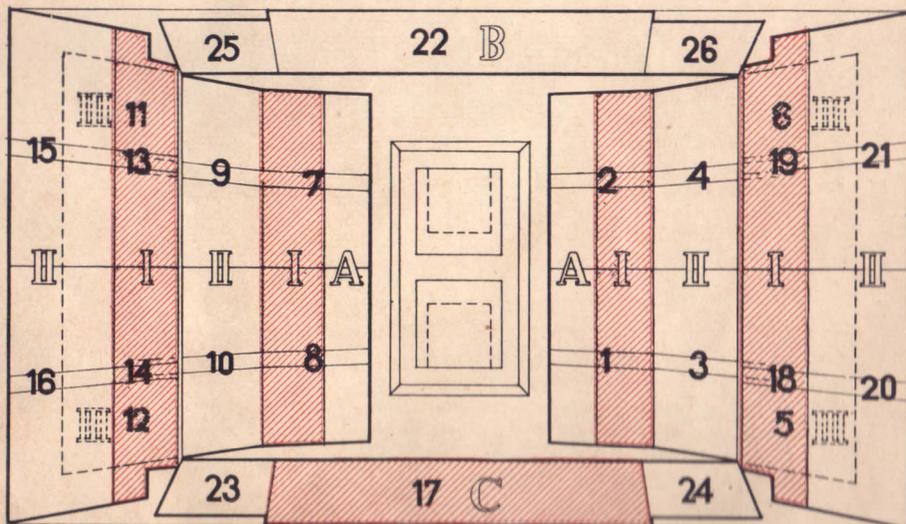
Places de 1ère classe	..... blocs	16-29 et 40
"   "   2e	"   "   "   "   "   "   "	10-15 et 41-52
"   "   3e	"   "   "   "   "   "   "	30-39



La Salle des Foires (Messuhalli) et le Stade Olympique.

## LA SALLE DES FOIRES

La Salle des Foires (Messuhalli), qui se trouve tout près du Stade Olympique, a déjà depuis plusieurs années été le théâtre de grandes compétitions sportives internationales. C'est là que seront organisés les concours de boxe, de lutte et de poids et haltères auxquels 11.500 spectateurs environ pourront assister.



A: Invités.

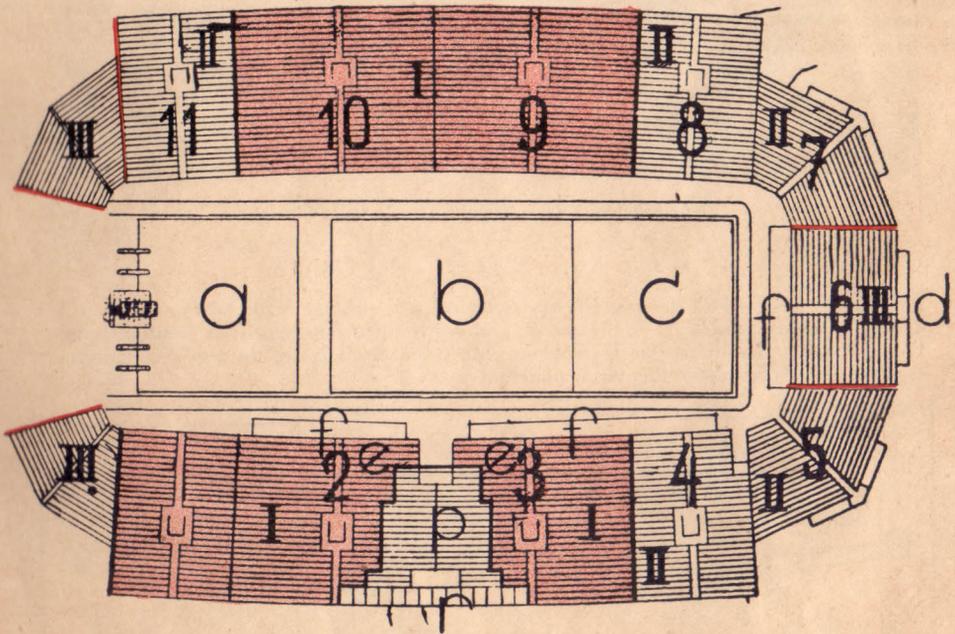
B: Presse.

C: Concurrents.

## LE STADE DE NATATION

Le Stade de Natation se trouve à environ 300 m au nord-est du Stade Olympique. Le bassin de plongeurs en occupe la partie nord. Ses dimensions sont: 20 m de long sur 20 m de large avec une profondeur maximum de 5 m. Le bassin de vitesse a 50 m de long sur 20 m de large, sa profondeur étant de 2 m. Ce bassin sera également utilisé pour le waterpolo. La longueur sera toutefois limitée à 30 mètres. Les vastes gradins du stade permettront à 12.000 spectateurs d'assister aux épreuves. En plus des vestiaires, des salles de douches, des pièces sont réservées à la chancellerie, à la presse etc. Des bureaux de postes, télégraphes et téléphones y sont également prévus. Les cabines des reporters de T.S.F. seront situées en haut des gradins de la presse. Des appareils spéciaux seront installés pour purifier l'eau de la piscine et la maintenir à la température voulue.

Les travaux de construction ont été commencés le 15 décembre 1938 et au printemps 1940 le Stade de Natation sera fin prêt.

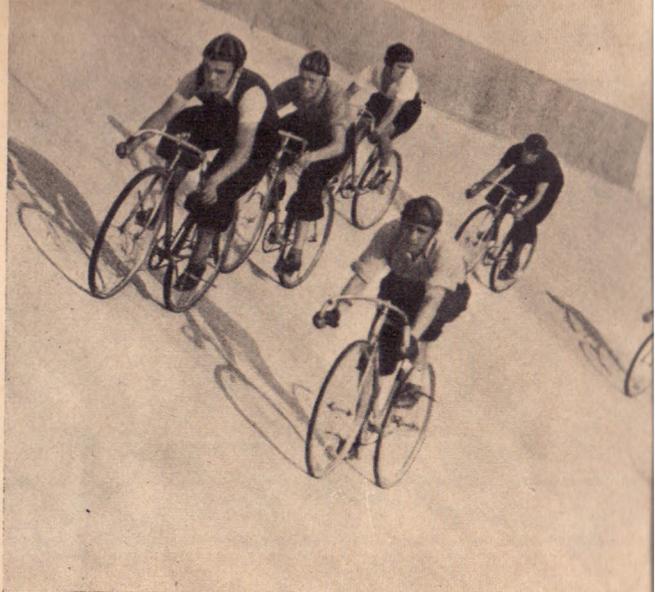


### LÉGENDE :

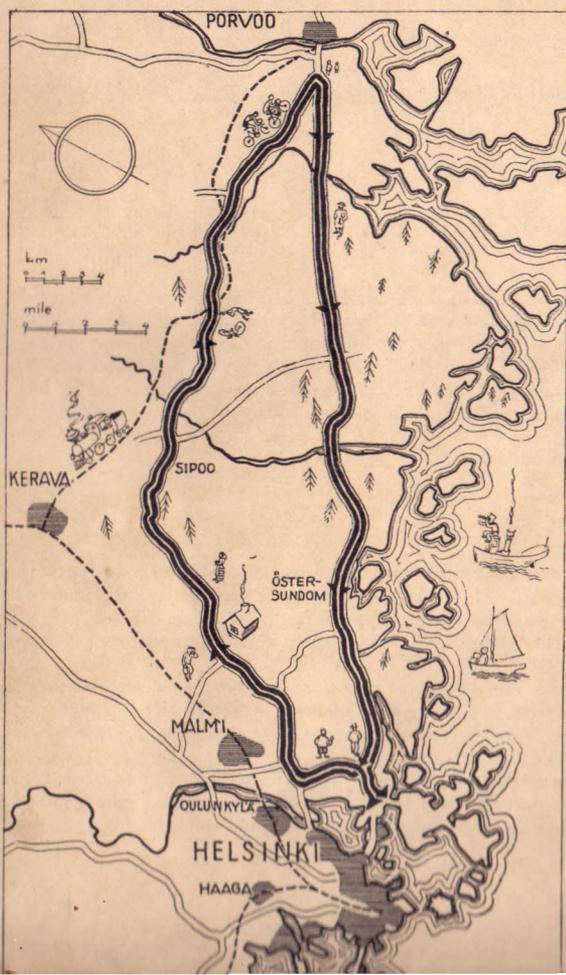
- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| A. Bassin de plongeurs      | I. Places de 1ère classe |
| B. Bassin de waterpolo      | II. " " 2e "             |
| B. + C. Piscine (50 × 20 m) | III. " " 3e "            |
| D. Tableau d'affichage      |                          |
| E. Invités                  |                          |
| F. Concurrents              |                          |
| P. Presse et T.S.F.         |                          |

## LE VÉLO- DROME

Les championnats olympiques de cyclisme de 1940 auront lieu au vélodrome actuellement en construction qui sera achevé en automne 1939. La vélodrome se trouve au sud du grand terrain d'entraînement du village olympique, sur le côté gauche de la Mäkelänkatu en allant à Käpylä. La piste, longue de 400 m, sera faite en ciment. Un terrain de football de dimensions réglementaires occupera la pelouse centrale. 7.000 spectateurs trouveront place sur les gradins, dont 2.000 sur la tribune principale.



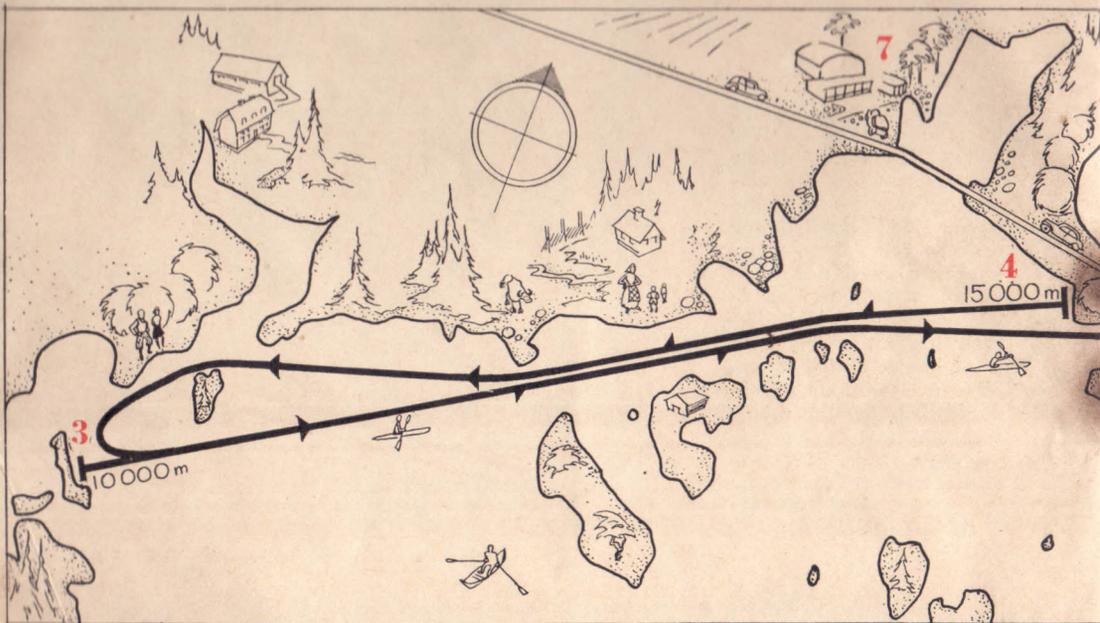
La piste du vélodrome fut essayée dès l'été 1939.



## LA COURSE CYCLISTE SUR ROUTE

La course cycliste sur route sera disputée cette fois sur une longueur de 187 km entre Helsinki et Porvoo. Le départ en sera donné à Herttoniemi, à environ 5 km à l'est de Helsinki. Les coureurs suivront la vieille route de Porvoo pendant un peu plus de 54 km, jusqu'au croisement avec la nouvelle route, à l'entrée de Porvoo. Le retour se fera ensuite par la nouvelle route (environ 40 km). La boucle ainsi formée sera accomplie deux fois. La plus grande partie du parcours comporte des routes de sable, où la poussière est fixée au moyen d'un procédé chimique spécial. Les 21 derniers kilomètres seront asphaltés.

Parcours de la course  
cycliste sur route.



Parcours des épreuves  
d'aviron et de canotage.

1. Le Stade d'Aviron. 2. Départ de l'épreuve de 1000 m (canotage). 3. Départ de l'épreuve de 10 000 m (canotage). 4. Départ de l'épreuve de 15 000 m (canotage). 5. Départ des courses d'aviron. 6. Musée de Westend.

## LE STADE D'AVIRON

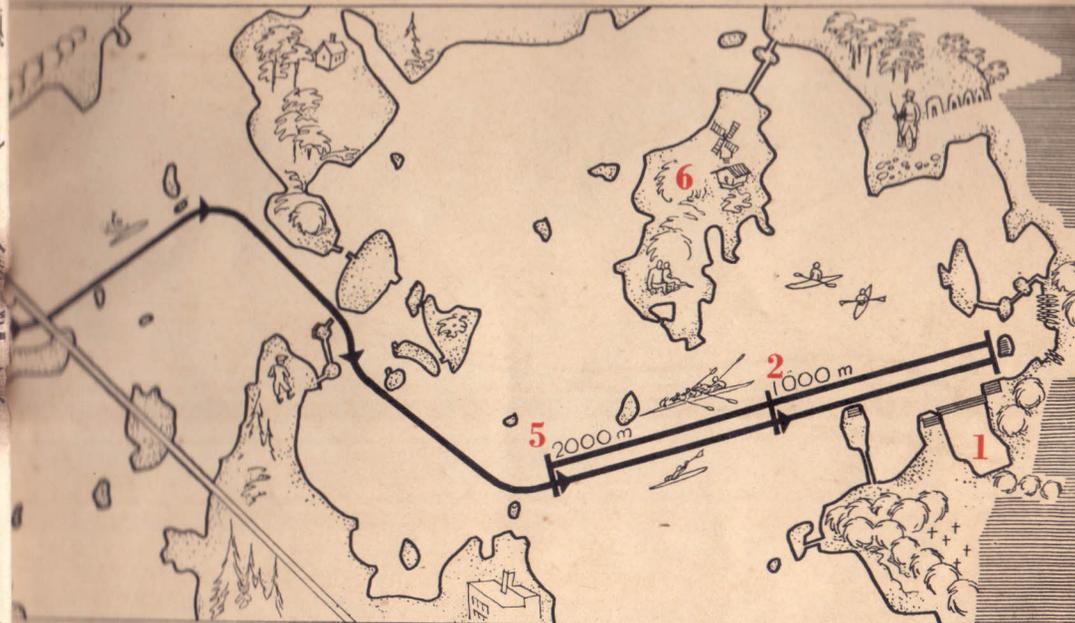
Le Stade d'Aviron se trouve dans la baie de Taivallahti à environ 1 km à l'ouest du Stade Olympique. La tribune principale, près de la ligne d'arrivée, pourra contenir 2.000 spectateurs assis. D'autres gradins seront élevés sur des pontons pour 1.500 spectateurs environ. D'autre part des plages et des petites îles environnantes 20.000 personnes environ pourront suivre les courses. Près de la ligne d'arrivée se trouveront également le bâtiment d'administration et les remises des embarcations, à raison de une par nation engagée. Le bassin d'aviron lui-même est bien abrité du vent et sa profondeur répond aux exigences des règlements internationaux.

## YACHTING

Le départ et l'arrivée des courses de voiliers auront lieu près du phare de Harmaja, à environ 5 km au sud de Helsinki. Une vingtaine de parcours différents pourront être adoptés suivant la direction du vent. Une expérience de plus de 10 ans garantit aux organisateurs une connaissance parfaite des conditions dans lesquelles se disputent les épreuves.

Pour ce qui est de la course des monotypes et des stars, le départ en sera donnée à Liuskasaari, à une centaine de mètres de la rive de Helsinki, en sorte que les personnes qui habitent les quais méridionaux de la ville, pourront de leurs fenêtres suivre les péripéties de la course.

En somme les régates des Jeux Olympiques de 1940 se disputeront tout près de la ville, plus près qu'à tous les Jeux précédents. Notons par ailleurs que les courses de la Coupe d'Or des voiliers de cette année, qui ont été disputées en Finlande ont emprunté dans l'ensemble le même parcours.



Parcours des épreuves  
d'aviron et de canotage.

1. Le Stade d'Aviron. 2. Départ de l'épreuve de 1000 m (canotage). 3. Départ de l'épreuve de 10 000 m (canotage). 4. Départ de l'épreuve de 15 000 m (canotage). 5. Départ des courses d'aviron. 6. Musée de Westend.

## JÄMIJÄRVI, CENTRE DE VOL À VOILE

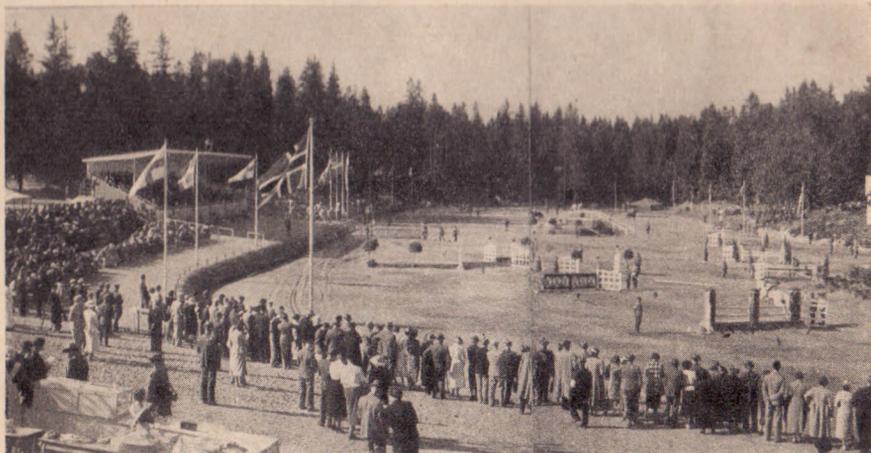
Les concours olympiques de vol à voile auront lieu à Jämijärvi, à environ 300 km au nord-ouest de Helsinki. Le centre de vol à voile est situé dans une contrée des plus pittoresques, à 7,5 km du bourg de Jämijärvi. Les terrains dont il dispose couvrent une superficie de 147 hectares et sont traversés du nord-est au sud-ouest par une crête de 219 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Il y a à Jämijärvi deux hangars pouvant contenir 35 planeurs et un autre pour 3 remorqueurs. L'école de vol à voile dispose en outre d'un grand restaurant, de salles de lecture, d'un pensionnat pour 150 élèves-pilotes, de remises de réparation pour avions, planeurs et parachutes, enfin d'une station météorologique.

Les environs immédiats de l'école sont si densément habités que le problème du logement ne présente aucune difficulté.

## LES STANDS DE TIR DE MALMI

Les stands de tir de Malmi sont situés tout près de l'aérodrome, à environ 10 km au nord du centre de la ville. Ils ont été construits pour les championnats du monde de tir en 1937 et se sont révélés tout à fait excellents. Cependant quelques détails seront encore perfectionnés. Ainsi pour le tir à carabine-miniature des abris contre le vent seront installés. Au stand de 300 m pour l'épreuve à arme libre il y a 80 places, à celui de 50 m pour les épreuves au pistolet et à la carabine miniature 70 places de tireurs.



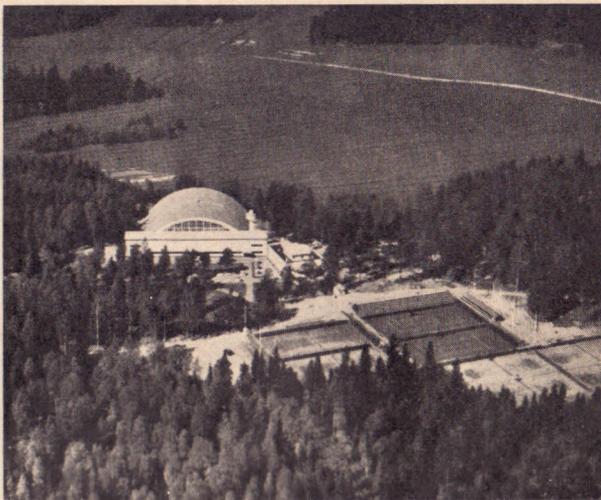
*Le Stade Hippique en 1937.*

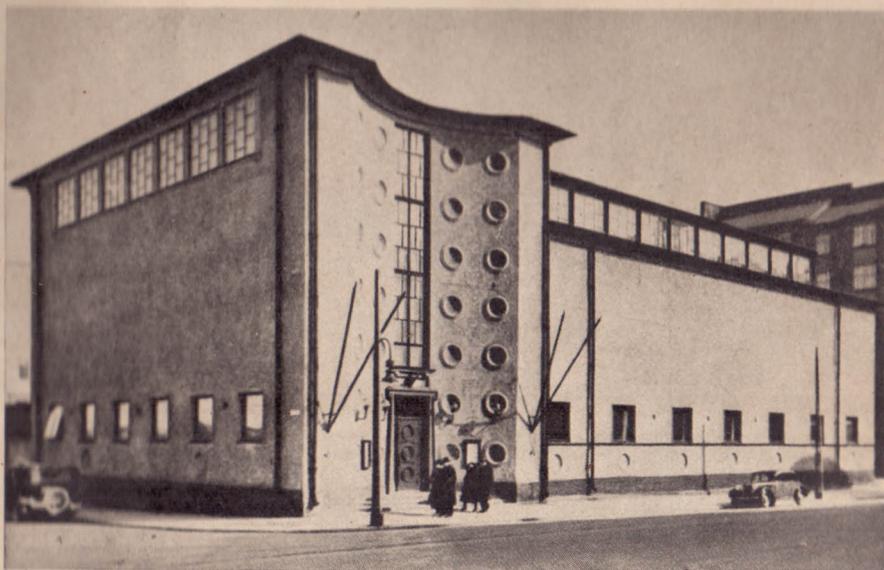
## LES CONCOURS ÉQUESTRES

Conformément aux règlements, le Prix des Nations et l'épreuve de sauts du Concours Complet d'Équitation auront lieu au Stade Olympique. Quant aux épreuves de dressage, elles seront disputées au Stade Hippique qui se trouve à environ 400 m du Stade Olympique. L'on y élèvera des tribunes couvertes et découvertes pour 5.100 spectateurs. C'est là également que sera donné le départ de l'épreuve de fond du Concours Complet qui se poursuivra dans les environs-ouest de Helsinki. Les chevaux des concurrents seront casés dans les nouvelles écuries et au manège que l'on construit actuellement à proximité du Stade Hippique.

## WESTEND

Les concours d'escrime se dérouleront à Westend, à environ 7 km à l'ouest du centre de la ville. Westend dispose de deux courts de tennis couverts où seront installés 8 tapis pour les assauts d'escrime. Sur les terrains en plein air seront également installés 3 tapis. 1.600 spectateurs trouveront place à l'intérieur, 2.500 environ dehors. Ses vestiaires spacieux, ses douches, son étuve finnoise, enfin son restaurant font de Westend un établissement tout à fait moderne.





*Le pavillon des Beaux-Arts, où aura lieu l'exposition des œuvres d'art, sera considérablement agrandi.*

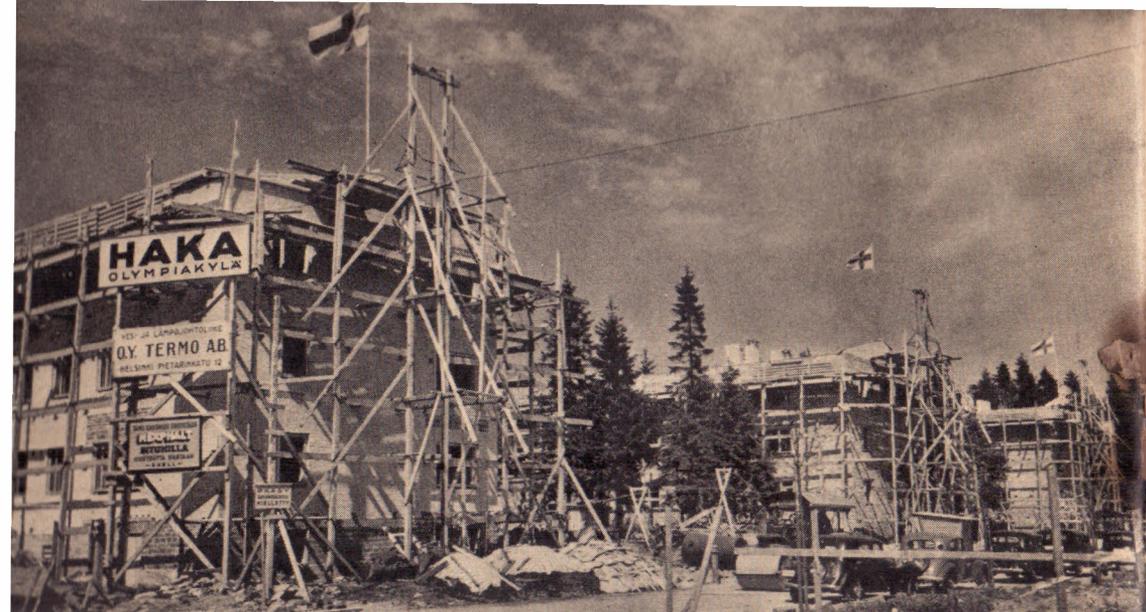
## LES CONCOURS D'ART

Le Comité Organisateur des XIIes Jeux Olympiques a adopté les règlements que la section des beaux-arts lui avait présentés pour les concours d'art des Jeux de Helsinki.

Les prix décernés seront répartis comme suit :

- I. Architecture :
  - a) projets d'architecture urbaine, b) projets architectoniques.
- II. Peinture, dessin et gravure :
  - a) peintures de toute technique (à l'huile, à l'aquarelle, au pastel, à fresque, à la gouache, etc.), b) dessins et œuvres d'art graphique (gravures sur bois et sur cuivre, eaux-fortes, lithographies etc.), c) compositions d'art graphique appliqué (affiches, diplômes, timbres, vignettes, sceaux etc.).
- III. Sculpture :
  - a) statues, rondes bosses, b) reliefs, c) plaquettes et médailles.
- IV. Littérature :
  - a) œuvres lyriques (chansons, odes, hymnes, cantates, ballades, prose lyrique, essais etc.), b) œuvres dramatiques (tragédies, comédies, farces, libretti, pièces de théâtre en plein air, pièces radiophoniques, dialogues, scénarios etc.), c) œuvres épiques (romans, nouvelles, poèmes épiques, récits etc.).
- V. Musique :
  - a) compositions pour chant avec ou sans accompagnement (morceaux pour solo, chœurs, cantates etc.), b) compositions de musique instrumentale pour un seul ou plusieurs instruments avec ou sans accompagnement, ainsi que des compositions de musique de chambre (concertos, sonates, suites, quatuors etc.) et des compositions moins importantes, telles que marches, danses etc.), c) compositions pour orchestre (symphonies, poèmes symphoniques, suites, ouvertures, compositions chorales et récitatives, marches, danses etc.).

A l'occasion des concours des beaux-arts sera organisée à Helsinki du 5 juillet au 4 août 1940 une exposition d'œuvres d'art. Un concert olympique au cours duquel seraient exécutées les compositions couronnées de prix est également prévu.



*La construction des maisons d'habitation se poursuit.*

## LE VILLAGE OLYMPIQUE

L'idée de la vie en commun des concurrents des Jeux Olympiques semble avoir pris racine. Dans le plus pur esprit de camaraderie l'élite de la jeunesse sportive du monde entier vécut déjà ensemble aux villages olympiques de Los Angeles en 1932 et de Berlin en 1936. Il en sera de même à Helsinki où les travaux de construction d'un tel village ont été commencés en novembre 1938.

### LE LOGEMENT DES ATHLÈTES.

Dans les environs immédiats de la ville, à quelques 2,5 km du Stade Olympique, mais dans un cadre naturel et typiquement finlandais, se trouvera le village. 30 maisons modernes à trois étages s'élèveront au milieu d'une forêt de conifères et de bouleaux sur une surface rectangulaire de 840 m de long sur 280 m de large. Ces maisons, qui après les Jeux seront transformées en immeubles de rapport, comportent de petits appartements de 2 et 3 pièces et seront mises à la disposition des équipes engagées qui auront soin de distribuer elles-mêmes les chambres entre les athlètes, à raison de 1 à 3 hommes par chambre.

Les bureaux des services des sports, des transports et de l'administration du village seront installés dans le grand bâtiment d'école qui se trouve aux portes du village. Des bureaux spéciaux de poste et de douane ainsi que quelques magasins y sont prévus également. De même les bureaux des attachés olympiques seront situés à l'entrée principale du village à côté du restaurant pour les visiteurs.

Tous les participants d'ailleurs ne seront pas logés au village olympique. Les cavaliers, les tireurs et les concurrents du pentathlon moderne demeureront à Santahamina, dans la nouvelle école des élèves-officiers. Quant aux soigneurs et aux palefreniers, ils seront logés dans l'école de Eläintarha, tout près des écuries.

### L'ENTRAÎNEMENT

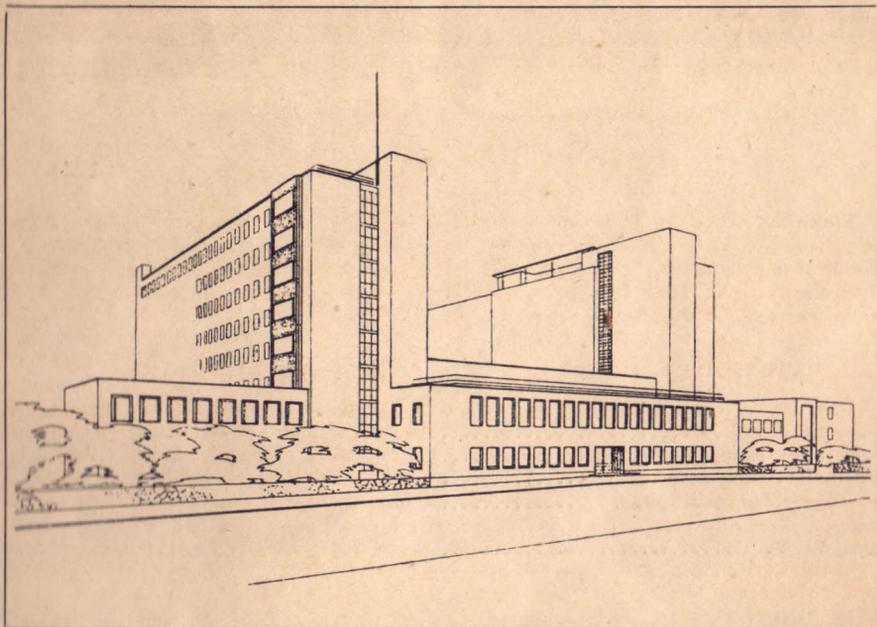
Les nombreux terrains d'entraînement de Helsinki seront mis à la disposition des équipes engagées. Tout à côté du village se trouvera le propre terrain du village dont la piste en cendrée aura la même longueur que celle du Stade ainsi que plusieurs sautoirs et 2 terrains de football. Pour le transport des athlètes aux différents stades et terrains d'entraînement le Comité Organisateur mettra à la disposition des équipes le nombre nécessaire d'autocars.

## LA PENSION DES ATHLÈTES

Le Comité Organisateur se charge de la pension des athlètes demeurant au village olympique suivant les désirs exprimés par les différentes équipes. Dans des bâtiments spéciaux de cuisines et de réfectoires chaque nation aura droit à sa propre salle à manger et à sa propre cuisine ou tout au moins à sa part de cuisine. Les équipes sont priées cependant de prendre avec elles leur cuisinier-chef afin d'assurer aux athlètes la nourriture à laquelle ils sont habitués. Le personnel auxiliaire sera fourni par le Comité Organisateur. Le prix de la pension complète d'un athlète sera de 125 marcs finlandais par jour.

Les athlètes finlandais habiteront au village avec leurs camarades des autres pays. Paix et amitié, telle sera la devise du village des XII<sup>es</sup> Jeux Olympiques.

## LA MAISON DES SPORTIVES



Les concurrentes des Jeux Olympiques de 1940 seront logées dans la maison des infirmières à Meilahti, à environ 1 km au nord-ouest du Stade Olympique. Ce bâtiment est divisé en deux maisons de 8 étages qui sont reliées par une partie plus basse. Dans les maisons d'habitation proprement dites il y aura des chambres à 1 et 2 lits. 550 sportives environ pourront y demeurer.

Quant à la partie centrale, qui en temps normal sera le bâtiment d'école, une spacieuse salle de fêtes et une salle de gymnastique y sont prévues, sans compter un amphithéâtre pour 200 personnes, les classes, les salles de lecture, les bureaux et les cuisines. Pendant les Jeux un bureau de poste spécial ainsi qu'une centrale téléphonique y seront installés pour l'usage des sportives.

Cette maison, toute neuve et moderne, se trouvera dans un cadre des plus jolis, à l'orée d'un bois. Il n'y aura pas à vrai dire de terrain d'entraînement à proximité immédiate, mais la distance de 1 km jusqu'au terrain le plus proche n'effrayera pas sans doute les sportives avérées que sont les concurrentes des Jeux Olympiques.

## LES BILLETS D'ENTRÉE

### LA VENTE

La vente des billets d'entrée a été organisée selon les désirs mêmes des Comités Olympiques des différents pays. Dans la plupart des pays ce sont les plus grands bureaux de voyage qui se sont chargés de la vente. Quelques Comités Olympiques Nationaux ont cependant pris sur eux de les distribuer directement.

### LES PRIX

Les billets n'autorisent qu'à suivre toutes les épreuves disputées en un jour et en un seul sport.

Les catégories I et II comprennent des places assises, la catégorie III des places debout.

Les prix sont calculés en monnaie finlandaise.

	I	II	III
Cérémonies d'ouverture et de clôture . . . . .	250:—	150:—	70:—
Sports athlétiques . . . . .	175—200:—	125:—	50:—
Lutte . . . . .	100—120:—	60—80:—	30—40:—
Escrime . . . . .	60:—	30:—	10:—
Pentathlon moderne, Équitation . . . . .	100:—	60:—	30:—
"    "    Natation . . . . .	100:—	60:—	30:—
"    "    Cross . . . . .	60:—	30:—	10—20:—
"    "    Escrime . . . . .	60:—	30:—	10—20:—
"    "    Tir . . . . .	50:—	—	30:—
Yachting . . . . .	50:—	—	—
Tir . . . . .	50:—	—	30:—
Poids et haltères . . . . .	75:—	50:—	20:—
Cyclisme . . . . .	100:—	60:—	30:—
Canotage . . . . .	100:—	60:—	30:—
Natation . . . . .	150—175:—	80—100:—	40—50:—
Gymnastique . . . . .	50—100:—	30—60:—	20—40:—
Boxe . . . . .	120—150:—	80—100:—	40—50:—
Aviron . . . . .	125:—	70:—	30:—
Équitation . . . . .	125—150:—	75—100:—	30—40:—
"    Épreuve de fond . . . . .	—	—	75:—
Football, Pallokenttä . . . . .	60:—	40:—	20:—
"    Stade Olympique . . . . .	100—150:—	60—80:—	30—40:—
Vol à voile . . . . .	40:—	—	20:—
Festival . . . . .	100:—	60:—	30:—

### LES CONDITIONS DE VENTE

Aucune réduction sur le prix des billets n'est accordée.

L'agence de location ne s'engage point à rembourser à l'acheteur le prix des places que celui-ci aura retenues. Elle peut cependant prendre en considération une telle éventualité.

Les cartes d'entrée proprement dites seront envoyées à l'acheteur sous pli recommandé à l'adresse qu'il aura indiquée sur le formulaire de commande.

Dans le cas où pour des raisons de force majeure les Jeux Olympiques de 1940 ne pourraient avoir lieu en Finlande l'agence de location s'engage à rembourser à l'acheteur 95 % du montant versé.

En Finlande c'est le

BUREAU DES BILLETS D'ENTRÉE DU COMITÉ ORGANISATEUR, HELSINKI,  
qui s'occupe de la vente des billets.

Comptes en banque: Kansallis-Osake-Pankki et Pohjoismaiden Yhdyspankki Oy, Helsinki.



*Les travaux d'agrandissement s'étendent également au port de Helsinki où de nouveaux quais sont construits.*

## LE LOGEMENT ET L'ALIMENTATION DES VISITEURS

### LE LOGEMENT

Le Bureau de Logement du Comité Organisateur des XIIes Jeux Olympiques, Helsinki, Turuntie 3, est l'agence officielle s'occupant du logement des spectateurs des Jeux de 1940.

Bien que l'on y construise actuellement des hôtels de tout premier ordre, Helsinki, dont le nombre d'habitants dépasse à peine 300.000, ne peut en offrir aux étrangers qui viendront assister aux Jeux qu'une quantité nettement insuffisante. Tous les hôtels seront réservés aux invités, aux officiels et aux représentants de la presse. Quant aux spectateurs, ils seront logés pour la plupart dans des appartements privés. Le Comité Organisateur a conclu des contrats de location avec les propriétaires de ces appartements et classé les chambres en 4 catégories: 1) appartements de luxe, 2) chambres de 1ère classe, 3) chambres de 2e classe, 4) chambres de 3e classe.

En plus de ces logements privés, des groupes de visiteurs pourront être casés dans des écoles, des casernes et autres bâtiments de ce genre. D'autre part dans les parcs aux portes de la ville des emplacements de camping seront réservés pour ceux qui viendraient avec leurs propres tentes.

Il ne faut pas oublier non plus que 21 grands paquebots transatlantiques pourront ancrer simultanément dans la rade et les différents ports de la ville, permettant à un grand nombre de touristes de demeurer à bord de ces hôtels flottants. Les services de transport les mettront à proximité du centre de la ville et des différents stades.

D'autres visiteurs pourront être logés dans les centres d'habitation des environs de Helsinki, qui sont reliés à la ville par des moyens de transport réguliers et rapides. Ceux qui désireraient habiter plus loin encore, au bord de la mer ou dans le pays, seront logés dans des manoirs et des villas privés.

Dans toutes les maisons de Helsinki l'on dispose d'eau courante et dans la plupart (environ 75 %) du confort moderne avec eau chaude et froide et salles de bains. Dans les écoles et autres bâtiments réservés au logement collectif il y a également l'eau chaude et froide courante ainsi que des salles de douches.

## LES PRIX

Appartements privés:

Les appartements de luxe sont loués sur base de contrats spéciaux.

	1ère classe	2e classe	3e classe
Chambre pour 1 personne .....	150:—	100:—	50:—
„ „ 2 personnes .....	225:—	150:—	75:—
„ „ 3 „ .....	275:—	175:—	90:—

Prix calculés par jour, service compris.

Logements collectifs:

1ère classe (litière complète) .....	25:—
2e „ (matelas et coussin) .....	15:—

La location des emplacements de camping s'effectue sur base de contrats spéciaux.

## LA LOCATION

Des formulaires spéciaux, que l'on obtient dans toutes les agences de vente des billets d'entrée, sont prévus pour les commandes de chambres. Le locataire est tenu de verser des arrhes dont le montant s'élève à 10 % au moins du prix total du logement.

Le versement des arrhes de 10 % donne droit à un billet de logement provisoire. Ce n'est qu'à son arrivée à Helsinki que le visiteur reçoit le billet définitif contre paiement du prix total.

## L'ALIMENTATION

Cinq grands restaurants en plein air et quelques restaurants provisoires seront construits par la ville de Helsinki pour décharger les établissements déjà existants. Les prix des repas seront modérés. Les restaurants de 1ère classe de Helsinki connaissent bien les goûts des étrangers, ils sont en effet habitués à une clientèle touristique aussi nombreuse que variée.

## COMMENT ATTEINDRE HELSINKI

### RÉDUCTIONS ACCORDÉES.

Il est possible d'atteindre Helsinki par tous les moyens de locomotion modernes. Cependant, comme le service des paquebots de la mer Baltique malgré toutes les mesures envisagées ne pourra sans doute point contenter tout le monde, le Comité Organisateur se permet d'attirer l'attention des pays engagés sur le fait qu'il entre dans leur propre intérêt de réserver à temps les places pour leurs équipes.

Les grandes compagnies de transport ont d'autre part consenti à accorder aux participants ainsi qu'aux officiels des Jeux Olympiques munis de leur carte, des réductions sur le prix des billets.



### LIGNES MARITIMES

Amérique du Nord—Europe .....	aller 20 %	aller-retour 20 %
Amérique du Sud—Europe .....	„ 20 %	„ 30—40 %
Etrême-Orient—Suez—Europe .....	„ 20 %	„ 10 %
Australie & Nouvelle Zélande—Europe .....	„ 15 %	
Afrique—Europe (The Union Castle Steamship Company) .....		20 %
Ports de la mer Baltique—Finlande .....		10 %

### LES CHEMINS DE FER

Les chemins de fer de l'Etat Finlandais accorderont aux participants et aux officiels une réduction de 25 % sur le prix normal du billet de la gare-frontière à Helsinki.

D'autre part les réseaux de chemin de fer des pays suivants accorderont aux équipes engagées des réductions variant entre 25 % et 70 % :

l'Allemagne	la Lettonie
la Belgique	les Pays-Bas
la Bulgarie	la Pologne
le Danemark	le Portugal
l'Estonie	la Roumanie
la France	la Suède
la Hongrie	la Suisse
l'Italie	et la Yougoslavie

### LES LIGNES AÉRIENNES

Les compagnies de navigation aérienne affiliées à la International Air-Traffic-Association (IATA) accorderont aux concurrents et aux officiels une réduction spéciale de 10 % sur les prix courants. En tenant compte des réductions actuelles, le rabais total se trouvera porté à 31,15 %.

## DURÉE DU VOYAGE A HELSINKI

De Berlin .....	29 h.	Wellington .....	36 jours
Bruxelles .....	39 h.	Sidney .....	33 "
Bucarest .....	53 h.	Tokio (par les Etats-Unis) ..	27 "
Copenhague .....	30 h.	Tokio (par la Sibérie) ..	12 "
Londres .....	47 h.	Buenos-Aires .....	20 "
Madrid .....	85 h.	Le Cap .....	17 "
Oslo .....	39 h.	Rio de Janeiro .....	16 "
Rome .....	61 h.	Panama .....	15 "
Paris .....	42 h.	New York .....	7½ "
Stockholm .....	18 h.	Le Caire .....	6 "

Une liste spéciale de toutes les réductions accordées sur tous les trajets aux concurrents, officiels et spectateurs des XIIes Jeux Olympiques sera publiée ultérieurement par le Comité Organisateur.

## LA PRESSE

Le Comité Organisateur des XIIes Jeux Olympiques se fait un point d'honneur de servir la presse mondiale par tous les moyens dont il dispose, en sorte que chaque journaliste venu suivre les Jeux de Helsinki soit l'objet de soins tout particuliers et voie ainsi son travail facilité. Le Comité espère de cette façon témoigner sa reconnaissance aux membres de la presse pour leur bienveillante collaboration, collaboration qu'il a grandement appréciée pendant toute la période d'organisation.

Quelques journalistes ont demandé des cartes de presse pour les Jeux. A ce propos le Comité Organisateur prie tous les membres de la presse de s'adresser aux Comités Olympiques Nationaux de leurs pays respectifs pour l'obtention de ces cartes. Devant le peu de places sur les différentes tribunes, le Comité Organisateur a été dans l'obligation de limiter le nombre des places réservées à la presse.

Les places réservées à la presse seront réparties comme suit: Stade Olympique 600 places à pupitre et 200 places ordinaires, Messuhalli (Salle des Foires) 300 places, Stade de Natation 300 places, Stade d'Aviron 200 places, Vélodrome 200 places, Stade hippique de Laakso 200 places, Westend 200 places. Quant aux autres lieux d'épreuves, le nombre de places dont ils disposent, permettra à tous les journalistes d'assister aux concours.

Au Stade Olympique, dans la Messuhalli, aux stades de natation et d'aviron les journalistes auront à leur disposition des chambres de travail ainsi que des bureaux de postes, télégraphes et téléphones spéciaux à proximité immédiate des gradins de la presse.

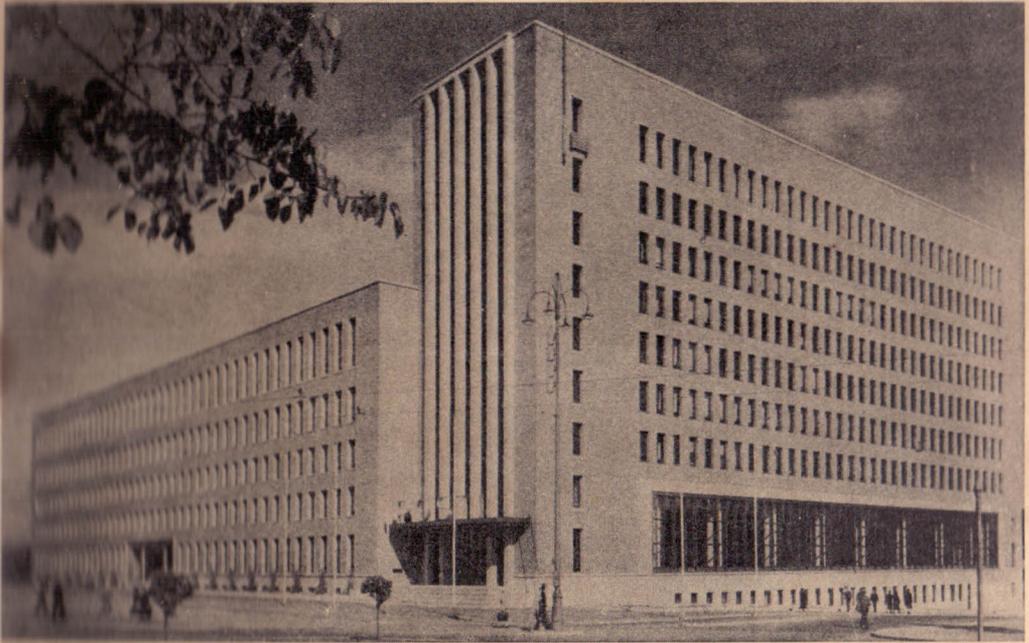
Le Bureau de Presse des Jeux Olympiques se charge de la transmission rapide des informations aux représentants de la presse.

Tous les membres de la presse seront logés dans des hôtels. L'installation dans un grand hôtel, actuellement en construction, d'un quartier général de la presse et du service photographique a été prévue. Cet hôtel se trouvera en plein centre de la ville à environ 2 km du Stade Olympique.

Le Bureau de Presse des Jeux Olympiques (Fabianinkatu 23, Helsinki), se fera d'ailleurs un plaisir de donner des renseignements supplémentaires à ce sujet.

## POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Un câble nouvellement posé et reliant la Finlande à Stockholm permet de porter à 41 le nombre de communications simultanées avec l'étranger, dont 36 par Stockholm et 5 par Tallinn. 200 appareils de téléphone seront installés sur les gradins mêmes du Stade Olympique pour les représentants de la presse, 600 autres seront à la disposition des organisateurs pour la transmission rapide des ordres et des résultats, sans compter les innombrables kiosques à appareils automatiques destinés au public.



*Le nouvel hôtel des postes de Helsinki, (achevé en 1958).*

### DES BUREAUX DE POSTE SPÉCIAUX

Pour les besoins de la presse des bureaux de poste spéciaux sont prévus au Stade Olympique et au quartier général de la presse. Comme la transmission des informations se fera au moyen de câbles télégraphiques et de la T.S.F., les liaisons télégraphiques seront quintuplées d'ici l'année 1940. Des appareils téléimprimeurs seront également mis à la disposition de la presse et des organisateurs pour la transmission rapide des nouvelles. Dans les bureaux de poste situés dans les différents stades seront mises en vente les séries de timbres olympiques. On fera également usage d'un tampon d'oblitération spécial.

### LA RADIODIFFUSION

Le Comité Organisateur a décidé de permettre la radiodiffusion des Jeux Olympiques. La préparation des émissions a été confiée à la compagnie finlandaise de radiodiffusion Suomen Yleisradio. Jusqu'à présent 20 pays ont déjà fait part de leur désir de transmettre les reportages. A cette occasion on fera usage de magnétophones modernes.

### LE SERVICE D'INFORMATION

Le "Bulletin Olympique", organe officiel du Comité Organisateur, paraît mensuellement en sept langues (finnois, suédois, français, anglais, allemand, espagnol et italien). Son tirage dépasse actuellement 30.000 exemplaires. L'affiche officielle des XIIes Jeux Olympiques a été imprimée en deux formats (98 cm  $\times$  62 cm et 39 cm  $\times$  25,5 cm) et vingt langues différentes. Tirée à 100.000 exemplaires, elle a été distribuée à l'étranger par les soins du Bureau de Presse du Comité Organisateur. D'autre part des vignettes portant l'emblème de la XIIe Olympiade 1940 ont été imprimées en 7 langues et 700.000 exemplaires. Tout ce matériel est envoyé sur demande adressée au Bureau de Presse du Comité Organisateur des XIIes Jeux Olympiques, Helsinki, Et. Eplanaadi 8.

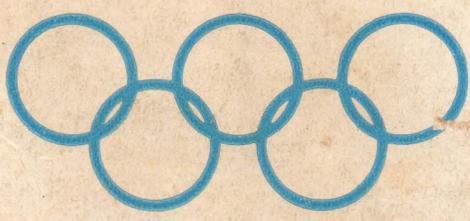


*"Olympie, lieu sacré, quiconque foulera ton sol les armes à la main, portera sur son corps la marque de son blasphème."*

PUISSE LE FLAMBEAU  
OLYMPIQUE  
POURSUIVRE SA COURSE  
À TRAVERS LES ÂGES  
POUR LE BIEN D'UNE HUMANITÉ  
TOUJOURS PLUS ARDENTE,  
PLUS COURAGEUSE  
ET PLUS PURE

01310/2005/02

880



PRINTED BY  
O. Y. F. I.

CM001464